

## 會員週年大會 Annual General Meeting

第三十二屆會員週年大會已於二零一九年十一月二十八日假香港洲際酒店召開，共有一百一十六家會員出席，其中一百一十一家為基本會員，五家為普通會員。莊樹煌先生退出競選後，餘下四名候選人沈朝生先生、鄧雯蕙女士、崔定邦先生、王淑筠女士自動當選。



◆四名新任理事(左至右)：沈朝生先生、鄧雯蕙女士、王淑筠女士、崔定邦先生。

Four newly elected directors (left to right): Mr Jason Shum, Ms Karen Tang, Ms Diana Wong and Mr Timothy Chui.

The 32nd Annual General Meeting of the TIC was held on 28 November 2019 at the Inter-Continental Hong Kong with an attendance of 116 members, of which 111 were Ordinary Members and five were Affiliate Members. After Mr Tony Chong withdrew his candidature, the four other candidates, Mr Jason Shum, Ms Karen Tang, Mr Timothy Chui and Ms Diana Wong, were elected uncontested to the Board.

## 業界兩大紓困措施 Two major relief measures for the trade

十月二十三日，政府宣佈推出「旅行社鼓勵計劃」：由今年十一月十八日起至明年三月三十一日為止，旅行社每接待一名入境過夜旅客，可獲發港幣一百二十元；每向一名外遊旅客售出旅行團、自由行套票、來回機票等，則可獲發港幣一百元。每家旅行社可獲現金鼓勵的人數上限為五百人，即最高可獲港幣六萬元。有關出境旅遊的申請由議會負責，入境旅遊則由香港旅遊發展局處理。為協助會員申請，議會與旅發局於十一月十八日、二十二日及十二月二日、三日合辦了四場說明會，吸引了約三百人參加。鼓勵計劃的詳情見議會網站([www.tichk.org](http://www.tichk.org) → 「最新消息」 → 日期：2019-11-14)。

此外，李嘉誠基金會在議會主動接觸後，將旅遊業納入「應急錢」計劃第三期，撥款支持中小型旅行社，合資格者最多可獲港幣五萬元。「應急錢」第三期已於十一月二十六日推出，十二月中已發放所有款項。

On 23 October, the Government announced the launch of the Travel Agents Incentive Scheme: from 18 November 2019 to 31 March 2020, travel agents will each be paid HK\$120 for receiving an overnight inbound visitor or HK\$100 for selling each outbound traveller a package tour, travel package, return air ticket, etc. Each travel agent may apply for cash incentives for up to 500 inbound visitors and outbound travellers, which means a maximum of HK\$60,000. Applications relating to outbound travel are processed by the TIC, and those about inbound travel by the Hong Kong Tourism Board (HKTB). To help members apply for cash incentives, the TIC and the HKTB jointly organised four briefings on 18 and 22 November and 2 and 3 December, attracting about 300 participants. Details of the scheme are available at the TIC website ([www.tichk.org](http://www.tichk.org) → "Latest News" → Date: 2019-11-14).

In addition, the Li Ka Shing Foundation, after approached by the TIC, included the travel industry in Phase 3 of the Crunch Time

Instant Relief Fund programme (Instant Relief Fund) to support SME travel agents, which may receive up to HK\$50,000. Phase 3 of the Instant Relief Fund was launched on 26 November and all funds were released by mid-December.



## 內地入境團免費登記六個月 Mainland inbound tours free to register for six months

為減輕經營內地入境團的會員的負擔，議會在今年十一月至明年四月期間，豁免內地入境團的團隊確認書登記費。會員按現有登記程序繳付登記費後，議會將根據會員每月登記團隊確認書的數目，按月退回所涉及的登記費；詳情見通告C1840。

To alleviate the burden of members operating inbound tours from the mainland, the TIC waived the registration fee for tour confirmation agreements of mainland inbound tours from November 2019 to April 2020. Based on the number of tour confirmation agreements registered and the registration fees paid in a month according to the current procedures, members will be reimbursed the registration fees they paid in that month on a monthly basis. For details, see Circular C1840.

## 機管局擴大發展基金資助範疇 Airport Authority widens scope of Development Fund

為進一步提升本港旅遊業的整體競爭力，香港機場管理局的旅遊行業發展基金已擴大資助範疇：除了官方旅遊局，議會的屬會也可就宣傳推廣活動申請資助，而持證領隊及持證導遊現在也可申請培訓活動資助，不是只有旅行社員工才合資格申請。

To further boost the overall competitiveness of the local travel industry, the Airport Authority Hong Kong has expanded the scope of its Development Fund for the Travel Industry: apart from official tourist organisations, the TIC's Association Members can now apply for subsidy for their promotional activities, and instead of merely staff of travel agents being eligible to apply for subsidy for the training activities they joined, Tour Escort Pass and Tourist Guide Pass holders are now also eligible.

## 為導遊提供持續專業進修資助 CPD subsidy for tourist guides

由政府出資的旅遊業培訓基金，其培訓項目資助計劃由十月底起擴大資助範圍一年，使每名為續證而須達到持續專業進修計劃要求的持證導遊，可在參加相關培訓活動後，獲發最多港幣一千元資助。

Starting from late October, the scope of the Training Programme Subsidy Scheme under the government-financed Travel Industry Training Fund was expanded for one year to offer a maximum of HK\$1,000 in subsidy on a reimbursement basis to each Tourist Guide Pass holder who joined the training activities for the purpose of fulfilling the requirements of the Continuing Professional Development (CPD) Scheme for Tourist Guides in order to renew their Passes.

## 香港導遊及領隊可到橫琴執業 Hong Kong's guides and escorts may work in Hengqin

廣東省當局於九月下旬推出了試行方案，允許香港、澳門的導遊及領隊在珠海橫琴執業。首期培訓班在九月二十三至二十五日在橫琴舉行，共有六十人獲接納參加，當中包括十八名香港導遊和領隊，他們都考取了橫琴執

業專用導遊證。

由於首期培訓班的報名人數遠超名額，第二期培訓班因此迅即於十月二十八至三十日推出。這次也有六十人參加，三十五人為香港導遊和領隊，當中三十四人通過考核。

The Guangdong authorities rolled out a trial plan in late September, under which tourist guides and tour escorts from Hong Kong are allowed to work in Hengqin, Zhuhai. Sixty people were admitted to the first training course in Hengqin from 23 to 25 September, of whom 18 tourist guides and tour escorts were from Hong Kong, and they all obtained the designated tourist guide passes to work in Hengqin.

Since the number of applicants for the first training course far exceeded the places available, the second training course was soon held from 28 to 30 October. There were also 60 people who enrolled on the course, of whom 35 were tourist guides and tour escorts from Hong Kong, and all but one were accredited.



## 一帶一路及大灣區旅遊平台 Tourism Platform for Belt and Road and Greater Bay Area

議會獲政府撥款建立的一帶一路及大灣區旅遊平台([www.travelhk.com](http://www.travelhk.com))，已於今年十月三十一日面世。旅遊平台分為資訊區、產品區及商務區：資訊區提供一帶一路國家及大灣區城市的旅遊資訊，供公眾瀏覽；產品區供已登記為用戶的會員，展示其旅遊產品和服務；而商務區則供已登記的會員與一帶一路及大灣區業者建立聯繫，藉此探索新商機。

為協助會員好好使用平台，議會於十二月舉辦四場工作坊，共有五十二家旅行社的七十七人出席。



Funded by the Government and built by the TIC, the Tourism Platform for Belt and Road (B&R) and Greater Bay Area (GBA) ([www.travelhk.com](http://www.travelhk.com)) was launched on 31 October 2019. The platform consists of three zones: the Information Zone provides the public with information on B&R countries and GBA cities, the Product Zone allows members who have registered as users to display their travel products and services, and the Business Zone connects the registered members with other B&R and GBA industry players in order for them to explore new business opportunities.

To help members make the best use of the platform, the TIC organised four workshops in December, drawing 77 participants from 52 travel agents.

## 旅遊業資歷架構 Qualifications framework for travel trade

今年九至十月，資歷架構秘書處向議會的出外旅遊、來港旅遊、內地來港旅行團事務、票務及訓練委員會，講解推行旅遊業資歷架構的進度。

行業培訓諮詢委員會(旅遊業)現正制訂《能力標準說明》：九月中開始確認各職務上的能力要求並諮詢業界意見，明年一月著手撰寫能力單元，八月向公眾諮詢，然後確認《能力標準說明》的內容。關於資歷架構的詳情，請瀏覽[www.hkqf.gov.hk](http://www.hkqf.gov.hk)。

In September and October 2019, the Qualifications Framework (QF) Secretariat briefed the TIC's outbound, inbound, mainland inbound, ticketing and training committees on the progress of putting a QF in place for the travel trade.

The Industry Training Advisory Committee (Travel) has been developing the Specification of Competency Standards (SCS) by recognising the competency requirements for various duties and consulting the trade from mid-September onwards, compiling the Units of Competency from January next year, conducting a public consultation in August and then finalising the content of the SCS. Please visit [www.hkqf.gov.hk](http://www.hkqf.gov.hk) for details of the QF.

## 旅行社和資訊科技公司商業配對 Business matching for agents and IT firms

今年是議會連續第四年與香港科技園公司合辦「旅行社和資訊科技公司商業配對」活動。這次邀請了七家科技園的合作夥伴公司，

於十一月六日在金鐘廊為十家旅行社的十四名代表介紹各自的業務、資訊科技產品及技術，以便他們因應業務需要，物色合適的資訊科技公司。



This was the fourth year in a row that the TIC and the Hong Kong Science and Technology Parks Corporation (HKSTP) jointly organised the "Business Matching for Travel Agents and IT Companies" event. Seven HKSTP partner companies were invited to introduce their business, IT products and technologies to 14 representatives from 10 travel agents at Queensway Plaza on 6 November so as to help them identify suitable IT companies that met their business needs.

## 旅遊知識講座 Travel knowledge talks

議會與駐港旅遊局代表協會及其他旅遊機構於十月至十二月合辦四場旅遊知識講座：「澳洲四季食玩遊」、「法國布根地——豈止美酒」、「發掘愛爾蘭島之美」、「體驗對比鮮明的卡塔爾」，合共吸引了約一百人出席。

From October to December, the TIC jointly hosted with the Association of National Tourist Office Representatives in Hong Kong (ANTOR (HK)) and other

tourism organisations four travel knowledge talks: “Experience 4 Seasons of Australia”, “Burgundy-Franche-Comté - Beyond Burgundy Wine”, “Beauty Unfolded: The Island of Ireland” and “Discover the Land of Contrasts - Qatar”, attracting a total of about 100 participants.



## 撤銷第六十四號指引 Directive No. 64 rescinded

理事會在二零一九年十一月十二日的會議上，決定撤銷第六十四號指引：「入口機票」，原因是自從電子機票取代大部份紙本機票後，這指引已過時和不適用。

The Board of Directors decided at its 12 November 2019 meeting to rescind Directive No. 64: “Imported tickets” since it has become obsolete and inapplicable after paper tickets have mostly been replaced by electronic tickets.

## 農曆新年期間取消旅行團 (第245號指引) Cancellation of package tours during Chinese New Year (Directive No. 245)

理事會在二零一九年十一月十二日的會議上，決定收緊在二零二零年一月二十四日至二十八日(農曆年三十至年初四)期間(首尾兩天包括在內)取消外遊旅行團的規定如下：

- ◆ 取消廣東省及澳門旅行團的通知期，由最少一天延長至最少五天(出發日及通知日不計)；
- ◆ 取消短線地區旅行團的通知期，由最少七天延長至最少十四天(出發日及通知日不計)；以及
- ◆ 取消長線地區旅行團的通知期，維持最少十四天(出發日及通知日不計)。

The Board of Directors resolved at its meeting on 12 November 2019 to tighten regulations over cancellation of outbound package tours during the Chinese New Year, namely from 24 to 28 January 2020 (both days inclusive) as follows:

- ◆ for tours bound for Guangdong province and Macao, the notification period will be extended from at least one day to at least five days (excluding the days of departure and notification);
- ◆ for tours bound for the short-haul area, the notification period will be extended from at least seven days to at least 14 days (excluding the days of departure and notification); and
- ◆ for tours bound for the long-haul area, the notification period will remain at least 14 days (excluding the days of departure and notification).

## 領隊及導遊工作保險的新名稱(第246及247號指引) New names for tour escort and tourist guide work insurance (Directive Nos. 246 and 247)

為釋除一些業者的疑慮，理事會在二零一九年十二月十日召開的會議上，決定以第二百四十六及二百四十七號指引取代第二百四十三及二百四十四號指引，主要修訂是以「自由作業領隊 / 導遊」取代原來的「自僱領隊 / 導遊」，但領隊及導遊工作保險的保障項目、賠償金額上限、生效日期等維持不變。

詳情請參閱第二百四十六及二百四十七號指引。

To allay the concerns of some traders, the Board of Directors resolved at its meeting on 10 December 2019 to replace Directive Nos. 243 and 244 with Directive Nos. 246 and 247, in which, mainly, the term “freelance tour escorts / tourist guides” is used to replace the original term “self-employed tour escorts / tourist guides” but such areas as the coverage and maximum benefits of the work insurance for tour escorts and tourist guides and the effective dates remain the same.

Please see Directive Nos. 246 and 247 for details.